

33rd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
17.2 - 20.3 2005



兩極室樂團
Ensemble
Antipodes



香港藝術節是本地及亞太區的文化盛事。昂然踏入三十三周年，主辦機

構熱切追求創新，不斷以精采絕倫的節目一新觀眾耳目。

今年藝術節內容更豐富多姿，規模之大歷年罕見，為海內外同好帶來國際名家與本地精英聲色藝俱全的超凡演出，當會令香港這國際文化都會倍添魅力。

謹此歡迎各位藝術家參與是次盛會，並祝海內外觀眾心田欣愉、盡興而歸。

香港特別行政區行政長官

董建華

The Hong Kong Arts Festival is a prominent arts event in the cultural calendar of Hong Kong and the Asia Pacific region. Proudly stepping into its 33rd year, the Festival continues its vigorous pursuit of innovative development; the presentation of new works and the provision of quality arts.

In terms of the number and diversity of programmes, the 2005 Festival is one of the largest festivals to date, offering a wide variety of inspiring art, music and cultural programmes by prestigious international artists and leading local talents. I am sure that the Festival will further enhance Hong Kong's status as an international cultural metropolis.

I extend our warmest welcome to all participating artists and wish all local and overseas members of the audience a most enjoyable time.

TUNG Chee Hwa

Chief Executive

Hong Kong Special Administrative Region



主席獻辭 Message from the Chairman



歡迎參與第三十三屆香港藝術節，這是香港文化界及亞太地區的重要文化盛事，匯聚國際和亞太區藝術精英，以及本地創意洋溢的藝術工作者。

本人衷心感謝透過康樂及文化事務署資助我們的香港政府，以及香港賽馬會慈善信託基金兩大主要資助機構，他們多年來對香港藝術節的慷慨支持，我們深致謝忱。

此外，香港藝術節對所有贊助機構、藝術團體以及個人資助，亦致以衷心謝意。

一如以往，香港藝術節透過半價學生票優惠以及「青少年之友」計劃，致力鼓勵學生及年輕觀眾接觸各類藝術。上述計劃多年來獲眾多機構及個人資助，中學及大學學生也反應熱烈。

2005年香港藝術節節目豐富、包羅萬有，迎合不同觀眾的喜好及口味，老幼咸宜。

再次感謝閣下的支持，期望與您在2005年香港藝術節中見面。

I warmly welcome you to the 33rd Arts Festival. As a premier event in the Hong Kong cultural calendar as well as the Asia Pacific region, the Festival presents the finest international and regional artists in an intense series of concerts and performances, as well as showcases the creativity of artistic talent in Hong Kong.

Appreciation and thanks are due to our main subventing organisations – the Hong Kong Government, through the Leisure and Cultural Services Department, and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Their long and continued patronage are what make these cultural presentations possible.

In addition, we gratefully acknowledge the generous support of many corporate sponsors, arts institutions and individuals.

The Festival has always made our programmes accessible to students and young audiences through half-price student tickets and our Young Friends Scheme. These schemes are funded by the generous donations from numerous corporate and individual donors.

The 2005 Festival offers a rich and stimulating programme, with a variety of captivating performances and choices, presenting a diverse range of tastes with artistic excellence. We hope to offer something enjoyable and of interest to everyone.

Above all, I would like to thank you, our patrons, for your support and participation in the 2005 Festival.

李業廣

Charles Lee

香港藝術節的資助來自 The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

行政總監獻辭

Message from the Executive Director



2005年香港藝術節的節目以「神聖與世俗」為主題。神聖、世俗這兩項元素，都是各種藝術形式的常見題材與靈感泉源，今屆節目就特別能夠反映這個意念。我們希望這兩項既相關又對立的元素，能為大家提供更動人、更難忘的觀賞體驗。

除了海外藝術工作者，我們很榮幸能邀請本地演藝精英，如香港管弦樂團、香港話劇團、本地傑出年輕鋼琴演奏家張緯晴、清風銅管五重奏獻藝。其他參與演出的本地演藝精英包括粵劇名伶梅雪詩及李龍、7A班戲劇組、中英劇團、89268、拜金小姐、香港編舞家楊春江，還有合力炮製《法吻》的實力派組合——李鎮洲、梁菲倚、李中全及莊梅岩。

藝術節繼續積極委約本地與海外出色的創作人，本屆新作包括《琥珀》、《夜鶯》、《今夜歌舞昇平》、《拜金國際俱樂部》、《像我這樣的一個城市》、《法吻》、《東主有喜》及《小王子復仇記》。

2005年香港藝術節為觀眾獻上一百二十四場演出，參與表演團體達四十二個（包括三十二個海外及十個本地團體），還有兩個展覽，以及不容錯過的藝術節加料節目：講座、座談會及藝人談。

本屆節目多采多姿，風格多元化，是香港歷來規模最大、最令人賞心悅目、最具啟發性的藝術節之一，感謝閣下抽空參與。



高德禮

The starting point for the programming of this 2005 Festival was the idea of contrasting opposites – ‘sacred and profane’. Both of these elements are rich sources of creative impulses for the performing arts in most cultures and this thematic link is evident in much of our programming. We hope these connections and contrasts will make your Festival experience more engaging and memorable.

Alongside all of our international artists, we are proud to present many outstanding Hong Kong artists. For example, the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Hong Kong Repertory Theatre, as well as the fine young Hong Kong musicians, pianist Rachel Cheung and the Fresh Air Brass Quintet. Other important Hong Kong artists taking part include Cantonese opera stars Mui Suet-see and Lee Lung; Class 7A Drama Group; Chung Ying Theatre; Group 89268; the Material Girls; choreographer Daniel Yeung and the remarkable combined talents of Lee Chun-chow, Faye Leong, Gabriel Lee and Chong Mui-ngam in *The French Kiss*.

In addition, our commitment to commissioning new work from Hong Kong and around the world continues, with pieces such as *Amber*, *The Nightingale*, *All That Shanghai Jazz*, *Material Girls*, *i-City*, *The French Kiss*, *Come Out & Play* and *Little Prince Hamlet*.

The 2005 Festival will offer a total of 124 performances with 42 performing groups (32 overseas and 10 local), two exhibitions and our Festival Plus programme of talks, seminars and meet-the-artist sessions.

This is one of our largest Festivals to date, in terms of the number and the diversity of programmes. I am sure too, that it will be one of our most enjoyable and inspiring. We are delighted that you could join us.

Douglas Gautier

兩極室樂團

Ensemble

Antipodes

節目詳情
For programme details
Page 11 頁

演出長約1小時10分鐘，
包括一節中場休息

Running time:
approximately 1 hour and 10 minutes
with one interval

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

16.3.2005



為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開場前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作！

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your ALARM WATCHES, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating, drinking, smoking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your cooperation.

兩極室樂團

由八位傑出年輕音樂家組成的兩極室樂團成立於1995年，專工古典八重奏曲目；早年以無指揮形式演繹艾恩尼斯·塞納基斯的《安納托黎亞》，曾在樂壇引起哄動，並贏得瑞士MGB大賽室樂組大獎殊榮。多年來，兩極室樂團的足跡遍及意大利、法國、西班牙、德國、美國、中國和南韓的頂尖音樂廳。

除了古典音樂，兩極室樂團也熱衷於當代音樂及最新的作品，其中不少更是專為他們而寫：兩極室樂團曾應瑞士文化基金會之邀，到巴黎瑞士文化中心演繹當代音樂。2000年盧森堡國際音樂日中，其演出被譽為「整個音樂節最矚目的節目」。此後，兩極室樂團即獲邀在多個大型當代音樂節中演出。然而，兩極室樂團並未將自己局限於當代音樂或復古演奏，反而巧妙地糅合兩者，作出精采絕倫的演繹。

2001年11月，兩極室樂團參與作曲家工作坊*Romainmôtier 2001*，五位作曲家應邀將作品交給兩極室樂團演出，並成為日後多次巡迴演出的曲目，其中部分作品曾在2002年香港世界音樂日中演出。

兩極室樂團榮獲委任為「2005國際現代音樂協會駐會樂團」。

The Ensemble Antipodes

The Ensemble Antipodes was founded in 1995 by eight outstanding young musicians to explore the literature of the classical octet. Their unconduted rendering of *Anaktoria* by Iannis Xenakis caused an uproar among fellow musicians, and won the prestigious Swiss MGB Chamber Music Award. The Ensemble Antipodes has since performed in prestigious halls in Italy, France, Spain, Germany and the US, as well as China and Korea.

Aside from their focus on classical music, they take pride in performing the latest music, often specially written for them. The Swiss cultural foundation, Pro Helvetia, invited the Ensemble to the Swiss Cultural Centre in Paris to present this particular aspect of their repertoire. Their concert at the 2000 World Music Day in Luxembourg was hailed by critics as the most “striking event of the Festival” which led to invitations from other important festivals. Rather than specialising solely in contemporary music or authentic performances, the Ensemble excels in combining these two features in highly charged concerts.

In November 2001 the Ensemble Antipodes participated in a composer’s workshop, *Romainmôtier 2001*. Five composers were invited to present their works with the Ensemble Antipodes and have them performed in successive tours. Some of these works went on to be performed at the World Music Days Festival in Hong Kong.

The Ensemble Antipodes has been awarded ISCM Ensemble in Residence 2005.



由左至右：瑪麗安娜·道蒂、奧利維爾·達貝爾尼、艾姆恩克·法蘭克、馬庫斯·尼德豪澤、
埃吉迪烏斯·斯特賴夫及馬蒂斯·布爾曼

From left to right: Mariana Doughty, Olivier Darbellay, Imke Frank, Markus Niederhauser, Egidius Streiff and
Matthias Bühlmann

兩極室樂團

埃吉迪烏斯·斯特賴夫
朱莉亞·史羅德
瑪麗安娜·道蒂
艾姆恩克·法蘭克
丹尼·塞勒
馬庫斯·尼德豪澤
奧利維爾·達貝爾尼
馬蒂斯·布爾曼

小提琴
小提琴
中提琴
大提琴
低音大提琴
單簧管
圓號
巴松管

Ensemble Antipodes

Egidius Streiff
Julia Schröder
Mariana Doughty
Imke Frank
Daniel Sailer
Markus Niederhauser
Olivier Darbellay
Matthias Bühlmann

Violin
Violin
Viola
Cello
Double bass
Clarinet
Horn
Bassoon



沃爾夫岡·力恩
許明心
王西麟

數字VI
永恒的太陽
八重奏，作品42

— 中場休息十五分鐘 —

克勞斯·胡伯
艾恩尼斯·塞納基斯

一絲絲的不合時宜III
安納托黎亞



Wolfgang Rihm
Melissa Hui
Wang Xilin

Chiffre VI
Eternal Sun
Octet, Op 42

— 15 minute interval —

Klaus Huber
Iannis Xenakis

Ein Hauch von Unzeit III
Anaktoria

數字VI

沃爾夫岡·力恩 (1952-)

沃爾夫岡·力恩生於卡爾斯魯厄，先後在科隆及費雷堡學習作曲，分別師承卡爾海因茨·史托豪森及克勞斯·胡巴；1978年起定期於達姆施塔特擔任客席導師；1985年起任卡爾斯魯厄音樂學院作曲教授。

《數字VI》1985年由卡爾斯魯厄歐洲文化節委約力恩創作；首演當日與舒伯特的八重奏同場演出，互相輝映。

力恩以舒伯特的配器為基礎，再略加改動：改用低音單簧管，能奏出極深極沉的樂音；單簧管樂手稍後改用E調單簧管，好於樂曲終結處奏出響徹雲霄的樂音。一串迂迴曲折的滑音將樂曲推向高潮，並在最高亢振奮的時刻完結。

Chiffre VI

Wolfgang Rihm (1952-)

Wolfgang Rihm studied composition with Karlheinz Stockhausen, in Cologne, and Klaus Huber, in Freiburg/Breisgau. He has been a regular guest instructor at Darmstadt since 1978 and Professor of Composition at the Musikhochschule Karlsruhe since 1985.

Chiffre VI was commissioned by the 1985 European Cultural Festival in Karlsruhe, Rihm's hometown, where it was played in concert 'versus' the Schubert Octet.

Rihm took Schubert's instrumentation as his starting point, but with modifications, and by using the bass clarinet he reaches the abyss of deepest sounds. Later the clarinetist changes over to the E clarinet to achieve the piercing notes at the end of the piece. A long tortuous glissando draws out to an extreme climax and the piece finishes with only the highest and most intense notes.



永恆的太陽

許明心 (1966-)

許明心生於香港，在溫哥華長大；獲耶魯大學音樂藝術博士學位及加州藝術學院藝術碩士學位，師承雅克布·德魯克曼、艾爾·金及梅爾·波維爾；現居蒙特利爾，1994年起任史丹福大學音樂系助理教授。

許明心接觸過非洲矮人和日本雅樂宮廷樂團的音樂後，不但印象深刻，並啟發她對創作優美脫俗、親切抒情及激情澎湃音樂的追求。其作品曾在美洲、歐洲、澳洲、亞洲各地演出，委約創作包括管弦樂曲、戲劇音樂以及電影《日出天安門廣場》的配樂。該片更獲得奧斯卡金像獎提名。

許明心多次與埃吉迪烏斯·斯特賴夫及兩極室樂團合作，包括在南韓首爾(漢城)以及在瑞士舉行的2004年「世界音樂日」。此為弦樂五重奏、單簧管、圓號及巴松管而寫的新作由加拿大國家文藝基金會委約；是次演出乃世界首演。

Eternal Sun

Melissa Hui (1966-)

Melissa Hui was born in Hong Kong and raised in Vancouver. She received her Doctorate of Musical Arts from Yale University and a Master of Fine Arts from California Institute of the Arts. Her mentors include Jacob Druckman, Earl Kim and Mel Powell. Currently living in Montreal, she has been Assistant Professor of Music at Stanford University since 1994.

Initially inspired by the haunting music of the African pygmies and Japanese Gagaku Court Orchestra, she strives to create a personal music of ethereal beauty, intimate lyricism and raucous violence. Her works have been performed throughout America, Europe, Australia and Asia and her commissions include works for orchestras, theatre and a soundtrack for the Oscar-nominated film *Sunrise Over Tiananmen Square*.

Melissa Hui has worked with Egidius Streiff and the Ensemble Antipodes on repeated occasions, notably in Seoul and at the 2004 World Music Days in Switzerland. This new piece for string Quintet, clarinet, horn and bassoon was commissioned by the Canada Council for the Ensemble Antipodes, and is the international premiere for this composition.



八重奏，作品42

王西麟 (1937-)

中國平民文化豐富多姿，全國的多種地方戲曲劇種就是其中一例，題材以官逼民反為主，充滿戲劇性與矛盾。伴着王西麟成長的正是這類故事與音樂。

王西麟在這首八重奏及許多其他作品中，都借鑑了這種高度戲劇化的表現手法並加以發揮。此曲以巴松管短句開始，既像嘆息又像吟誦；樂曲漸漸開展，在清晰的節拍基礎上，是三件管樂器瘋狂地追逐攀升，幾近扭曲脫軌、分崩離析，但最終以安祥的沉思完結。

此曲由埃吉迪烏斯·斯特賴夫委約創作，特別為兩極室樂團而寫。

Octet, Op 42

Wang Xilin (1937-)

China is rich in folk culture and one medium of expressing this can be found in the numerous local operas in different regions. Many of them tell stories of how grassroots people are persecuted by, and rebel against, the government – highly dramatic and full of conflict. These are the stories and music that Wang Xilin grew up listening to.

In this Octet, Op 42, as well as in many of his other compositions, Wang borrowed and developed these highly dramatic expressions. The Octet begins with the short phrases of the bassoon, which seems to be sighing and reciting. Gradually as the emotion of the music unfolds, rhythmic beats underline a wild chase of the three winds, climbing into contortion, rebellion, chaos and breakage, but ending peacefully in meditation.

The Octet, Op 42, was commissioned by Egidius Streiff and written for the Ensemble Antipodes.

— 中場休息十五分鐘 15 minute interval —

一絲絲的不合時宜III

克勞斯·胡伯 (1924-)

今晚節目中途，舒適地坐着的你會忽然想：「慢着！這段音樂我聽過的……」

《一絲絲的不合時宜III》是瑞士作曲家胡伯的名作之一；此後胡伯自稱要堅定地捍衛人類的基本價值觀。胡伯在蘇黎世學習小提琴及修讀音樂教育，並隨維利·布克德及波里斯·布拉克學習作曲。胡伯曾任教於盧塞恩音樂學院、巴塞爾音樂學院及費雷堡音樂學院作曲課程；現為拜耳藝術學院、柏林藝術學院及曼海姆藝術學院成員。1979至1982年間，他擔任瑞士音樂家協會會長。

此曲作於1972年，作曲家藉此「悼念音樂意念的消逝——為樂器而寫的牧歌……」，樂曲根據浦塞爾《狄多與伊尼亞斯》的夏康舞曲寫成。

是次演奏的版本由數件樂器演出，永遠介乎嚴謹的卡農與開放的機運——即與一演繹之間，因為在舞台上，每位演奏家都會在先導聲部的基礎上，加上自己的獨特變奏。

Ein Hauch von Unzeit III

Klaus Huber (1924-)

In the middle of our programme, you will sit back and think, “Hold on, I know this music...!”

Ein Hauch von Unzeit III is one of the most well known pieces by this Swiss composer, who has since declared himself an adamant defender of basic human values. Klaus Huber studied violin and music education in Zurich, and composition with Willy Burkhard and Boris Blacher. He has taught composition at the Luzern Conservatory, the Basel Music Academy and the Freiburg Music College. A member of the Bayer and Berlin Academies of Fine Arts and the Mannheim Arts Academy, Huber was President of the Swiss Musicians Association from 1979 to 1982.

In this work dating from 1972, he considers his *Plainte sur la Perte de la Réflexion Musicale – Quelques Madrigaux pour Flûte Seule ou flûte avec Quelques Instruments Quelconques...* (Mourning the Loss of Musical Thought – Some Madrigals for Some Instruments...) based on the Chaconne from Purcell’s *Dido and Aeneas*.

The version for several instruments performed tonight remains forever between a rigid canon and an open aleatoric – improvisation – as every performer will bring his ‘idiomatic variation’ to the lead part sounding on stage.



安納托黎亞

艾恩尼斯·塞納基斯 (1922-2001)

艾恩尼斯·塞納基斯是當代樂壇舉足輕重的人物，影響深遠：除了樂器原聲作品，他也創作了多首重要的電子原聲樂曲及一系列多媒體作品（包括聲響、燈光、動作與建築）；在電腦音樂方面，塞納基斯是以演算法作曲的先驅，也發展了數碼合成作曲法，以隨機產生及變化的波形為基礎。

《安納托黎亞》是作曲家效法舒伯特著名的F大調八重奏，D803，並特別為巴黎八重奏而寫的。塞納基斯說：「《安納托黎亞》講的是愛情的種種：色慾、靈性、邏輯等等。」「安納」意為「高」、「托黎」意為「建築物」，合起來引申為「宮殿」的意思。「安納托黎亞」是個「美得像宮殿一樣」的女子，本是勒斯博島上一位貴夫人，也是女詩人莎孚的愛人。

塞納基斯跟巴黎八重奏每位樂手都談論過哪些可行、哪些不可行，樂曲1969年3、4月間寫成。跟作曲家稍後的作品不同，《八重奏》是首自由、不能計算的作品，事實上絲毫不會讓人覺得「應該以電子樂器演出」（塞納基斯稍後的作品就被這樣形容）。雖然音域相距極遠，但三件管樂器的樂段情感豐富，一直站在絕望邊緣；弦樂形成一幅幅音牆，細緻精巧，效果新鮮奇詭，不落俗套。

樂曲介紹由樂團提供

Anaktoria

Iannis Xenakis (1922-2001)

Iannis Xenakis' impact on contemporary music has been of crucial importance. Along with his acoustic works, he produced a number of important electro-acoustic pieces, and a series of multimedia creations involving sound, light, movement and architecture (polytopes). In the domain of computer music, Xenakis was a pioneer in the area of algorithmic composition, and also developed an approach to digital synthesis based on random generation and variation of the waveform itself.

Anaktoria was written for the Octuor de Paris, following the famous Octet in F, D 803, by Franz Schubert. "*Anaktoria* is the music of love in all its forms: libidinous, spiritual, logical and so on," said Iannis Xenakis. *Ana* means high, *ktor* means construction, which leads to *Anaktor* being a palace. *Anaktoria* was the name of a woman 'beautiful like a palace', the wife of a nobleman of Lesbos, with whom Sappho fell in love.

Xenakis talked with each musician of the Octuor de Paris about the feasibilities and impossibilities, and composed the work between March and April 1969. Contrary to some later compositions, this is a free, non-calculable work – indeed, nothing leads to the conclusion, that this should be music for electronics (as said with later pieces). The three wind instruments play expressive music, albeit in far removed registers, constantly on the brink of despair, whereas the strings are used in blocks of sound fields filled with intricate details creating music virtually unheard of before.

Programme notes are provided by the Ensemble

埃吉迪烏斯·斯特賴夫 小提琴

埃吉迪烏斯·斯特賴夫在巴塞爾和倫敦隨漢斯海因茨·舒尼貝格、阿德利娜·奧利安和戴維·塔克奴習琴。他任教於貝斯勒音樂學院，又於明克斯音樂學院、拉巴斯音樂學院、杜塞爾多夫音樂工廠及劍橋大學舉辦大師班。他曾巡迴中國、南韓、日本、南美和俄羅斯演出。

朱莉亞·史羅德 小提琴

朱莉亞·史羅德生於德國，隨阿德利娜·奧利安及拉普爾·奧勒格學習小提琴，又隨奇雅拉·班奇尼學習巴羅克小提琴；定期與巴塞爾交響樂團及古唐·克雷瑪合作，擔任獨奏；現為巴塞爾小交響樂團團長。

瑪麗安娜·道蒂 中提琴

瑪麗安娜·道蒂在劍橋大學修讀音樂學，在巴塞爾隨希樂、貝亞利、利維學習中提琴。她曾與斯特賴夫三重奏灌錄唱片，現任教於巴塞爾音樂學院。

艾姆克·法蘭克 大提琴

艾姆克·法蘭克師隨佩格曼舒科夫、希夫及德曼格，曾在波爾多青年獨奏家賽、桂伊大獎及2000年尼卡提大賽贏得金獎；1994至1999年間擔任貝恩卡梅拉塔樂團的大提琴獨奏，現於費爾德克舒任職教授。

丹尼·塞勒 低音大提琴

丹尼·塞勒在布巴塞爾師隨約安·戈伊拉夫及奧維迪烏·巴狄拉，主要演奏當代音樂，曾替不少重要作曲家的作品作首演，又曾與魯迪·伯納、科克、舒茨及斯塔德等音樂家合作。

馬庫斯·尼德豪澤 單簧管

馬庫斯·尼德豪澤隨庫德·維伯、卡爾·萊斯特和喬治·庫達學習單簧管；現任瑞士單簧管合奏團成員，也在比爾交響樂團和巴塞爾室樂團擔任獨奏。

奧利維爾·達貝爾尼 圓號

奧利維爾·達貝爾尼是貝恩交響樂團的圓號獨奏，2000年在年度國際獨奏家獎及國際年輕演奏家獎中奪魁；現為洛桑音樂學院教授。

馬蒂斯·布爾曼 巴松管

馬蒂斯·布爾曼自小獲獎無數，包括著名的SBG獎；現為巴塞爾室樂團的獨奏樂手及奧托曼尼亞室樂團成員。

場刊中譯：鄭曉彤

Egidius Streiff *Violin*

Egidius Streiff studied with Hansheinz Schneeberger, Adelina Oprean and David Takeno in Basel and London. In addition to a busy concert schedule, Streiff teaches at the Basle Music Academy and has conducted masterclasses at the Minsk Conservatory, La Paz Music Academy, Dusseldorf Musikfabrik and Cambridge University, England. He has toured to China, Korea, Japan, South America and Russia.

Julia Schröder *Violin*

Julia Schröder was born in Germany and studied the violin with Adelina Oprean and Raphael Oleg, and the Baroque violin with Chiara Banchini. She has made regular appearances as a soloist with the Basel Symphony Orchestra and Gidon Kremer. Julia Schröder is the leader of the Basel Sinfonietta.

Mariana Doughty *Viola*

Mariana Doughty studied musicology at Cambridge University and the viola with Charles Schiller, H Beyerle and W Levin in Basel. With the Streiff Trio, she has recorded several CDs. Mariana Doughty is a teacher at the Basel Music Academy.

Imke Frank *Cello*

Imke Frank studies with Pergamenschikow, Schiff and Demenga. She was the Gold Medal Winner at the *Jeune Solistes*, Bordeaux, *Premio V Gui* and the 2000 *Nicati* Competitions. From 1994 to 1999, she was a soloist with the Camerata Bern. Imke Frank is a Professor in Feldkirch.

Daniel Sailer *Double bass*

Daniel Sailer studied in Basel with Yoan Goilav and Ovidiu Badila. His focus is on contemporary music, various first performances by important composers and collaborations with musicians like Lüdi Berner, Koch, Schütz and Studer.

Markus Niederhauser *Clarinet*

Markus Niederhauser studied with Kurt Weber, Karl Leister and György Kurtág. He is a member of the Swiss Clarinet Players and a soloist with the Biel Symphony Orchestra and the Basel Chamber Orchestra.

Olivier Darbellay *Horn*

Olivier Darbellay is a soloist with the Bern Symphony Orchestra. In 2000 he won the International Soloist of the Year Award and the *Tribune Internationale des Jeunes Interprètes*. He is a Professor at the Conservatory in Lausanne.

Matthias Bühlmann *Bassoon*

From an early age Matthias Bühlmann has won numerous competitions, including the prestigious SBG Award. He is now a soloist with the Kammerorchester Basel and a member of Oktomania.



國際現代音樂協會

國際現代音樂協會由五十多個國家和地區的會員組成，致力推廣現代音樂。1922年由著名作曲家荀伯克及貝爾革於奧地利薩爾斯堡成立以來，是活躍樂壇而歷史最悠久的國際音樂組織之一。

每一年，國際現代音樂協會都會由其中一個會員國或地區充當東道，舉辦國際現代音樂協會世界音樂日，讓一眾作曲家及演奏家濟濟一堂，廣泛地分享當代音樂盛宴。近年國際現代協會音樂日分別在日本、香港、斯洛文尼亞及瑞士舉行。2005及2006年音樂日的舉行地點則會分別是克羅地亞和德國。

除了每年的音樂日，協會還會頒發CASH-ISCM青年作曲家獎、邀請ISCM-韋斯比駐會作曲家，以及選派特定樂團代表協會，參加各地不同的音樂或藝術節。

協會還設有獨立部門，集和協調有心人，協助他們各自在其國內推動現代音樂。此外，協會還設有附屬會員制度，網羅接受不同現代音樂訓練的樂人，包括表演和音樂學方面的傑出人士。

2005國際現代音樂協會室樂團

2005年，國際現代音樂協會以瑞士的兩極室樂團為指定室樂團。除了年初的亞洲巡演，兩極室樂團將於下半年巡迴歐洲演出。2006年指定樂團為荷蘭英索姆尼奧室樂團。

ISCM – International Society for Contemporary Music

The International Society for Contemporary Music (ISCM) is an important international network of members from around 50 countries, devoted to the promotion and presentation of the music of our time. ISCM has had a distinguished history. From its foundation in Salzburg in 1922, with such renowned composers as Schoenberg and Alban Berg, the ISCM is among the longest active international musical societies in the world.

Each year the ISCM presents the ISCM World Music Days Festival, hosted by one of the Society's National Sections, which provides a feast of contemporary music across a broad range of contemporary practice as well as synergy among musicians and composers. In the recent past the ISCM World Music Days have been organised in Japan, Hong Kong, Slovenia and Switzerland. In 2005 the Festival will take place in Croatia and in 2006 in Germany.

Apart from the annual festival, the ISCM has regular projects including the CASH-ISCM Young Composer Award; the ISCM-Visby Composer-in-Residence Project, as well as the current ISCM Ensemble Project.

The Society's National Sections are independent organisations which co-ordinate the endeavours of furthering contemporary music in their own country. Apart from the National Sections, the ISCM consists of Associate Member Sections which come from various disciplines of the contemporary music world, including performance and musicology.

2005 ISCM Ensemble

Starting in 2005 the ISCM nominates an ensemble to represent new music at festivals all around the world. For 2005 the Swiss **Ensemble Antipodes** has been nominated as ISCM Ensemble of the Year. Apart from its Asian tour in the early part of the year, more concerts will be arranged for the Ensemble in Europe during the latter half of 2005. For 2006 the ISCM Ensemble will be the Dutch group **Insomnio**.

贊助舍計劃 Patron's Club

白金會員	Platinum Members	金會員	Gold Members
無名氏 伍集成文化教育基金會	Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund	顧資銀行 梁顯利興業有限公司 和記黃埔有限公司 怡和集團 嘉里控股有限公司 畢馬威會計師事務所	Coutts Bank Henry G Leong Estates Ltd Hutchison Whampoa Ltd Jardines Matheson Ltd Kerry Holdings Ltd KPMG
金滙集團 奧美廣告	E2-Capital Group Ogilvy & Mather Asia Pacific		
銀會員	Silver Members	銅會員	Bronze Members
九廣鐵路公司	Kowloon-Canton Railway Corporation	富德企業有限公司 微軟香港有限公司	Fontana Enterprises Ltd Microsoft Hong Kong Ltd
上海商業銀行 太古集團慈善信託基金	Shanghai Commercial Bank Ltd The Swire Group Charitable Trust		

學生票計劃捐助人 Student Ticket Scheme Donors

白金獎 無名氏 伍集成文化教育基金會 花旗銀行 滙豐 迎新投資有限公司 芝蘭文化基金會 鑽石獎 梁家傑先生夫人 金獎 無名氏 Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok 梁國權先生夫人 Ms Nam Kit Ho 孫漢明先生 孫永輝先生及施照德女士 杜榮基先生 Mr & Mrs Percy Weatherall 永亨銀行 任鈺君先生 葉謀遠博士 銀獎 無名氏 (2) 歐陽伯康先生夫人 鍾婉怡女士 Epico Trading Co Ltd 方國忠先生 George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin 莫偉龍先生夫人 Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu 銅獎 無名氏 (18) Sir David Akers-Jones 區榮耀先生 Ms Gael Black Ms Caroline Calvey 陳榮生先生 陳德經先生 Ms Chan Wan Tung 陳靜儀小姐 Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng 張錦昌先生 Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa 莊天任先生 Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling 周炳華先生 文化資援有限公司 Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans 霍穎珊先生 Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung 馮兆林先生 Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris	Platinum Award Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund Citigroup HSBC Welcome Group Investment Limited Zegna Culture Foundation Diamond Award Mr & Mrs Alan Leong Gold Award Anonymous Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok Mr & Mrs Lincoln Leong Ms Nam Kit Ho Mr Stephen Suen Mr Stephen Sun & Ms Edith Shih Mr To Wing Kee Mr & Mrs Percy Weatherall Wing Hang Bank Mr David Yam Dr M T Geoffrey Yeh Silver Award Anonymous (2) Susan & Bernard Auyang Ms Josephine Chung Epico Trading Co Ltd Mr Bill Fong K C George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin Mr & Mrs Vernon Moore Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu Bronze Award Anonymous (18) Sir David Akers-Jones Mr Au Son Yiu Ms Gael Black Ms Caroline Calvey Mr Samuel Chan Lok Sang Mr Chan Tak Ken Ms Chan Wan Tung Ms Liat Chen Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng Mr Cheung Kam Cheong Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa Mr Alex Chong Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling Mr Chow Ping Wah Cultural Strategies Ltd Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans Mr Fok Wing Huen Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung Mr Fung Shui Lam Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris	The Helena May 胡立生先生 Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah 孔令華女士 國際釋迦文化中心 席信先生 Mr David G Jeaffreson 頌恩音樂中心 Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin 九龍龍商會 關文豪先生 Ms Anna Kwok On Nar 郭兆明先生 Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung 李樹榮先生 李慧敏女士 李美恩女士 李偉強先生 Ms Ester Li 李應左先生 Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky 陸嘉仕先生 Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin 阿麥書房 Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai 莫均祥先生 Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Mrs Platt and Friends 潘嘉文女士 Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man 唐景彬先生夫人 Ms Tsang Wai Yu 傑科電子有限公司 Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin 黃乃權先生 黃永強醫生及黃彬爵醫生兄弟班 余德鎔先生 余其祥先生夫人	The Helena May Mr Maurice Hoo Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah Ms Hung Ling Wah The International Centre of Sakyamunis Culture Ltd Mr Paul R Jackson Mr David G Jeaffreson Joyin Piano Music Centre Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin Kowloon Chamber of Commerce Mr Johnny Kuan Ms Anna Kwok On Nar Kwok Shui Ming Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung Dr Ernest Lee Shu Wing Ms Mary Lee Ms Myron Lee Mr Alex Li Wai Chun Ms Ester Li Mr Li Ying Chor Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky Mr Christopher J Lucas Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin Mackie Study Ltd Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai Ms Mok Kwun Cheung Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Mrs Platt and Friends Dr Belinda Poon K M Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man Mr & Mrs Jim K P Tong Ms Tsang Wai Yu Vogue Electronics Co Ltd Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin Mr Wong Nai Hay Dr Wong Wing Keung & Dr Wong Ban Cho Xiong Di Ban Mr Desmond Yu Mr & Mrs Joseph K C Yu
---	---	--	--

支持及協助 Support and Cooperation

壹玖柒壹
89268
Acorn Design Ltd
法國航空公司
黃智龍
Ancha Vista
優越設計
樺利廣告有限公司
Bloomsbury Books Ltd
BMG Hong Kong Ltd
香港品牌管理
英國文化協會
國泰航空公司
CCDC舞蹈中心
香港中華總商會

Chocolate Rain Jewelry & Design
嘉林琴行
Consulate General of Brazil in
Hong Kong and Macau
法國駐香港總領事館

意大利領事館
Consulate General of Mexico in
Hong Kong
波蘭共和國駐香港領事館

俄羅斯聯邦駐香港兼澳門
特別行政區總領事館
西班牙領事館
Consulate General of
Switzerland – Hong Kong
Creative Café
Danone Imported Waters
(Asia) Pte Ltd
香港大學計算機科學系

石頭記
百代唱片
裕德堂有限公司
藝樓會
German Consulate General –
Hong Kong
樂韻琴行
灣景國際賓館
Hi Fi音響有限公司
快達票香港有限公司
民政事務局
演設計
香港演藝學院

香港藝術中心
香港圖書文具有限公司
香港中小型企業商會

香港潮州商會

香港大會堂
香港文化中心
港龍航空公司
香港各界婦女聯合協進會
香港教育學院
The Hong Kong Japanese Club
香港公共圖書館
香港唱片公司
香港話劇團
香港旅遊發展局
香港貿易發展局
和記電話有限公司

國際商業機器中國香港有限公司
政府新聞處

1971 design workshop
89268
Acorn Design Ltd
Air France
Alvin Wong
Ancha Vista
A-Plus Design
Avanny Advertising Co Ltd
Bloomsbury Books Ltd
BMG Hong Kong Ltd
Brand HK Management Office
British Council
Cathay Pacific Airways Ltd
CCDC Dance Centre
The Chinese General Chamber
of Commerce
Chocolate Rain Jewelry & Design
Collin Music Co Ltd
Consulate General of Brazil in
Hong Kong and Macau
Consulate General of France in
Hong Kong
Consulate General of Italy in Hong Kong
Consulate General of Mexico in
Hong Kong
Consulate General of Poland in
Hong Kong
Consulate General of the Russian
Federation in Hong Kong and Macau
Consulate General of Spain
Consulate General of
Switzerland – Hong Kong
Creative Café
Danone Imported Waters
(Asia) Pte Ltd
Department of Computer Science,
The University of Hong Kong
Emboss
EMI Group Hong Kong Ltd
Eureka Digital Ltd
Fringe Club
German Consulate General –
Hong Kong
Happy Sound Music Ltd
Harbour View International House
Hi Fi Review Ltd
HK Ticketing
Home Affairs Bureau
Hon Design & Associates
The Hong Kong Academy for
Performing Arts
Hong Kong Arts Centre
Hong Kong Book Centre Ltd
The Hong Kong Chamber of
Small and Medium Business Ltd
Hong Kong Chiu Chow Chamber of
Commerce Ltd
Hong Kong City Hall
Hong Kong Cultural Centre
Hong Kong Dragon Airlines Ltd
Hong Kong Federation of Women
The Hong Kong Institute of Education
The Hong Kong Japanese Club
Hong Kong Public Libraries
Hong Kong Records
Hong Kong Repertory Theatre
Hong Kong Tourism Board
Hong Kong Trade Development Council
Hutchison Telecommunications
(Hong Kong) Ltd
IBM China / Hong Kong Ltd
Information Services Department

國際演藝評論家協會(香港分會)
艾昂國際
香港意大利商會

香港意大利文化協會
霍安忠
九龍總商會
九龍酒店
葵青劇院
香港朗廷酒店
德國漢莎航空公司
六國酒店
阿麥書房
The Mammals
馬可李羅香港酒店
明達音樂有限公司
美心食品集團
Mission Production Company
Morn Creations Ltd
地鐵公司
Naxos Digital Services Ltd
新界社團聯會

Norwegian Representative Office
The Panic
柏斯琴行
卓匯達有限公司
保綠芭蕾舞用品中心
半島酒店
Planet Yoga by Master Kamal
PMC Connection (Hong Kong)
羅兵咸永道會計師事務所
香港電台第四台
袁德森
Ricky Music Factory
麗嘉酒店
Rococo Classic Ltd
挪威王國駐華大使館
沙田大會堂
上海商業銀行
上海總會
信昌唱片有限公司
信興集團
銀都機構有限公司
Simply Art
向日葵文化良品
香港西班牙商會

星巴克
史蒂文生黃律師事務所
上揚愛樂
辰衡圖書有限公司
Team and Concepts Ltd
電視廣播有限公司
時代週刊
通利琴行
香港大學美術博物館

環球唱片有限公司
城市電腦售票網
華納唱片有限公司
永亨銀行
香港基督教青年會(港青)
Zenith Designing & Printing
Services Ltd
香港崇德社
香港崇德社 II
香港東崇德社
九龍崇德社
新界崇德社
維多利亞崇德社

International Association of
Theatre Critics (HK)
Ion Global
Italian Chamber of Commerce in
Hong Kong
The Italian Cultural Society of Hong Kong
Kent Fok@tn PEACOCK
Kowloon Chamber of Commerce
Kowloon Hotel Hong Kong
Kwai Tsing Theatre
Langham Hotel Hong Kong
Lufthansa German Airlines
Luk Kwok Hotel Hong Kong
Mackie Study
The Mammals
The Marco Polo Hong Kong Hotel
Master Music Ltd
Maxim's Caterers Ltd
Mission Production Company
Morn Creations Ltd
MTR Corporation
Naxos Digital Services Ltd
New Territories Association
of Societies
Norwegian Representative Office
The Panic
Parsons Music Ltd
Patsville Company Ltd
Paul's Ballet Supplies Centre
The Peninsula Hong Kong
Planet Yoga by Master Kamal
PMC Connection (Hong Kong)
PricewaterhouseCoopers
Radio 4, Radio Television Hong Kong
Ray Yuen
Ricky Music Factory
The Ritz-Carlton Hong Kong
Rococo Classic Ltd
Royal Norwegian Embassy, Beijing
Sha Tin Town Hall
Shanghai Commercial Bank
Shanghai Fraternity Association HK Ltd
Shun Cheong Record Co Ltd
Shun Hing Group
Sil-Metropole Organisation Ltd
Simply Art
Sole Cultural Goods
Spanish Chamber of Commerce in
Hong Kong
Starbucks Coffee
Stevenson, Wong & Co
Sunrise Music
Swindon Book Company Ltd
Team and Concepts Ltd
Television Broadcasts Ltd
TIME
Tom Lee Music Company Ltd
University Museum and Art Gallery,
The University of Hong Kong
Universal Music Ltd
URBTIX
Warner Music Hong Kong
Wing Hang Bank Ltd
YMCA of Hong Kong
Zenith Designing & Printing
Services Ltd
Zonta Club of Hong Kong
Zonta Club of Hong Kong II
Zonta Club of Hong Kong East
Zonta Club of Kowloon
Zonta Club of the New Territories
Zonta Club of Victoria



香港藝術節協會

Hong Kong Arts Festival Society

贊助人

行政長官
董建華先生

Patron

The Chief Executive
The Honourable Tung Chee-hwa

永遠名譽會長

邵逸夫爵士

Honorary Life President

Sir Run Run Shaw, CBE

執行委員會

Executive Committee

主席

李業廣先生

Chairman

Mr Charles Y K Lee, GBS, JP

副主席

許仕仁先生

Vice Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

義務司庫

李思權先生

Honorary Treasurer

Mr Billy Li

委員

梁偉賢先生
湯比達先生
盛智文博士
鄭曹志安女士
韋嘉怡女士
夏佳理先生
康宇貞女士
張烈生先生

Members

Mr Wayne Leung
Mr Peter Thompson, SBS, OBE, LLD, JP
Dr Allan Zeman, GBS, JP
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP
Mrs Clara Weatherall
Mr Ronald Arculli, GBS, JP
Ms Teresa Hong
Mr Timothy Cheung

節目委員會

Programme Committee

主席

許仕仁先生

Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

副主席

盧景文教授

Vice Chairman

Prof Lo King-man, MBE, JP

委員

紀大衛教授
曾歷豪先生
李正欣博士
梁國輝先生
毛俊輝先生
譚榮邦先生
韋嘉怡女士
姚珏女士
伍日照先生

Members

Prof David Gwilt, MBE
Mr Nicholas James
Dr Joanna C Lee
Mr Nelson Leong
Mr Fredric Mao
Mr Tam Wing-pong, JP
Mrs Clara Weatherall
Ms Yao Jue
Mr Daniel Ng

國際節目顧問

約瑟·施力先生

International Programme Consultant

Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

Finance and Management Committee

主席

李思權先生

Chairman

Mr Billy Li

副主席

許仕仁先生

Vice Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

委員

梁偉賢先生
梁國輝先生

Members

Mr Wayne Leung
Mr Nelson Leong

發展委員會

Development Committee

主席

梁偉賢先生

Chairman

Mr Wayne Leung

副主席

盛智文博士
梁新羽珊女士

Vice Chairman

Dr Allan Zeman, GBS, JP
Mrs Leong Yu-san

委員

韋嘉怡女士
鄭曹志安女士
杜安娜女士
白碧儀女士
顏麗生女士
廖碧欣女士

Members

Mrs Clara Weatherall
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP
Mrs Igna Dedeu
Ms Deborah Biber
Ms Alexandria J Albers
Ms Peggy Liu

名譽法律顧問

史蒂文生黃律師事務所

Honorary Solicitor

Stevenson, Wong & Co

香港藝術節基金會

Hong Kong Arts Festival Trust

主席

霍靈先生

Chairman

Mr Angus H Forsyth

委員

陳達文先生
梁紹榮夫人
陳祖澤先生
許仕仁先生

Members

Mr Darwin Chen, SBS, ISO
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP
Mr John C C Chan, GBS, JP
Mr Rafael Hui, GBS, JP

顧問

鮑磊先生
郭炳江先生
李國寶博士
梁紹榮夫人

Advisors

Mr Martin Barrow, GBS, CBE, JP
Mr Thomas Kwok, JP
Dr The Hon David K P Li, GBS, JP
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP

核數師

羅兵咸永道會計師樓

Auditor

PricewaterhouseCoopers

職員	Staff	職員 (合約)	Staff (contract)
行政總監 高德禮	Executive Director Douglas Gautier	節目 接待經理 金學忠	Programme Logistics Manager Elvis King
節目 節目總監 梁掌璋	Programme Programme Director Grace Lang	製作經理 姚巧玉 梁觀帶	Production Managers Tiffany Yiu Roy Leung
節目經理 蘇國雲 周 森	Programme Managers So Kwok-wan Mio Margarit Chow	外展統籌 陳志勇	Outreach Coordinator Andrew Chan
節目統籌 葉健鈴 (進修休假)	Programme Coordinator Linda Yip (on study leave)	外展助理 劉江深	Outreach Assistant Eva Lau
署理節目統籌 錢 佑	Acting Programme Coordinator Eddy Zee	節目助理 李敬輝	Programme Assistant Christina Lee
市場推廣 市場經理 鄭尚榮	Marketing Marketing Manager Katy Cheng	技術統籌 陳焯華 鄭潔儀 馮幸如 林 環 李嘉寶 梁耀強	Technical Coordinators Billy Chan Cat Cheng Rufina Fung Nancy Lam Kathy Lee Gary Leung
助理市場經理 周 怡 林笑桃 游達謙	Assistant Marketing Managers Alexia Chow Chris Lam Andy Yau	音響統籌 陳健恒	Sound Coordinator Joey Chan
發展 發展經理 許穎雯	Development Development Manager Angela Hui	出版 編輯 朱琮愛	Publication Editor Daisy Chu
助理發展經理 陳艷馨	Assistant Development Manager Eunice Chan	英文編輯 Mya Kirwan	English Editor Mya Kirwan
會計 會計 殷鳳玲	Accounts Accountant June Yun	助理編輯 黃敬安	Assistant Editor John Wong
會計文員 黃國愛	Accounts Clerk Bonita Wong	市場推廣 助理市場經理 何惠嬰	Marketing Assistant Marketing Manager Agatha Ho
行政 行政秘書 朱達瀅	Administration Executive Secretary Carmen Chu	市場主任 楊 璞	Marketing Officer Michelle Yeung
接待員／初級秘書 李美娟	Receptionist / Junior Secretary Virginia Li	票務助理 麥雪華	Ticketing Assistant Ada Mak
辦公室助理 鄭誠金	Office Assistant Tony Cheng	客戶服務主任 蘇美而 伍佳彥 彭俊豪	Customer Services Officers Alfee So Wu Kai-yin Pang Leo
		發展 助理發展經理 程敏怡	Development Assistant Development Manager Michelle Ching
		行政 辦公室助理 陳俊民	Administration Office Assistant Dicky Chan

節目表 Programme Calendar

節目詳情，請瀏覽 www.hk.artsfestival.org
For programme details, please go to

二月
February

文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	◆文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre +香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall
	7:30 		
8:00 費雷堡巴羅克樂團 Freiburg Baroque Orchestra	7:30 波蘭國家歌劇院 《奧塞羅》 Polish National Opera Otello	◆ 7:45 ◆ 7:45 《阿福發現新大陸》 Dario Fo's Johan Padan and the Discovery of America ◆ 7:45	
			8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital
		+ 7:45 埃克森美孚新視野 – 清風銅管五重奏 ExxonMobil Vision – The Fresh Air Brass Quintet	8:00 布拉德·梅爾度三重奏 Brad Mehldau Trio
			8:00 莉拉·唐絲 Lila Downs
8:00 魏松與香港管弦樂團 Wei Song with HKPO	7:30 利夫·奧維·安斯涅斯與挪威室內樂團 Leif Ove Andsnes and the Norwegian Chamber Orchestra		
	7:30 《今夜歌舞昇平 – 上海、爵士、老歌》 All That Shanghai Jazz		8:00 埃克森美孚新視野 – 《東主有喜》 ExxonMobil Vision – Come Out & Play

三月
March

8:00 貝多芬九大交響曲 Beethoven Symphonic Cycle			
8:00 法蘭斯·布魯根與十八世紀管弦樂團 貝多芬九大交響曲 Frans Bruggen's Orchestra of the 18th Century Beethoven Symphonic Cycle	7:30 中國國家話劇院 《琥珀》 National Theater Company of China – Amber	◆ 7:45 ◆ 7:45 ◆ 7:45 《小王子復仇記》 Little Prince Hamlet	7:30 粵劇 Cantonese Opera 《穿金賣扇》The Gold-braided Fan 7:30 《雙仙拜月亭》The Blessing of the Moon 7:30 《琵琶亭》The Pipa
8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama			
	7:30		
	7:30		8:00 《拜金國際俱樂部》 Material Girls
8:00 莫扎特安魂曲 The Mozart Requiem			
8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama			8:00 巴西結他四重奏 Brazilian Guitar Quartet
	7:30 意大利艾德芭蕾舞團 Compagnia Aterballetto		8:00 伊薩依四重奏 Ysaye Quartet
	2:30/ 7:30		8:00 拉賈斯坦的遊吟詩人 Divana: Musicians and Poets of Rajasthan
			8:00 張錦晴鋼琴演奏會 Rachel Cheung Piano Recital
		+ 7:45 兩極室樂團 Ensemble Antipodes	
8:00 龐曹·桑切斯拉丁爵士樂團 Poncho Sanchez Latin Jazz Band	7:30 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España	◆ 7:45 ◆ 7:45 智利戲偶劇團 《天地一孤雛》 La Troppa Jesús Betz	
	2:30/ 7:30	◆ 3:00/ ◆ 7:45	
	7:30		

戲劇 Theatre	音樂 Music	爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World	歌劇 / 中國戲曲 Opera / Chinese Opera	娛樂節目 Entertainment	舞蹈 Dance	埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision
演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA	▼ 7:45 《法吻》 ▼ 7:45 <i>The French Kiss</i>	▼ 7:45 洛桑貝撒芭蕾舞團 Béjart Ballet Lausanne	▼ 3:00 / ▼ 7:45 ▼ 3:00 / ▼ 7:45	◆ 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall ※藝術中心麥高利小劇場 McAulay Studio, HK Arts Centre	◆ 8:00 費素爾・塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital	
8:00 勸使川原三郎 / 渡島舞團《風花》 Saburo Teshigahara / KARAS Kazahana	8:00 《奧麗莉亞夢遊仙境》 L'Oratorio d'Aurélia	8:00 《彈跳飛人黨》 La Syncope du 7	◆ 聖約翰座堂 St. John's Cathedral ※藝術中心青苔劇院 Shousun Theatre, H K Arts Centre ▲葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	* 8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision - i-City	* 8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision - i-City	
7:30 遊園劇坊 《知夢莎華 – 莎士比亞狂想曲》 Footsbarn Travelling Theatre Perchance to Dream	◆ 8:00 俄羅斯東正教合唱團 Russian Orthodox Choir	◆ 8:00 俄羅斯東正教合唱團 Russian Orthodox Choir	* 8:00 《夜鶯》 The Nightingale	* 3:00 / * 6:00 * 3:00 / * 6:00	◆ 7:30 粵劇 Cantonese Opera 《六月雪》 June Snow	
7:30 崑崙《長生殿》 Kun Opera The Palace of Eternal Youth	◆ 8:00 荷蘭舞蹈劇場III Nederlands Dans Theater III	◆ 8:00 荷蘭舞蹈劇場III Nederlands Dans Theater III	* 8:00 《夜鶯》 The Nightingale	* 3:00 / * 6:00 * 3:00 / * 6:00	◆ 7:30 《帝女花》 Princess Chang Ping	
8:00 荷蘭舞蹈劇場III Nederlands Dans Theater III	▲ 7:45 香港話劇團《鐵娘子》 Hong Kong Repertory Theatre Vassa Zhelezznova	▲ 7:45 香港話劇團《鐵娘子》 Hong Kong Repertory Theatre Vassa Zhelezznova				

加料節目 Festival Plus

藝術節講座 Festival Talks

07/01 同聲歡數美國爵士樂和靈魂的風味
Different tastes of Jazz and Soul in America

15/01 《奧塞羅》
Otello

31/01 唱響文字
Writing Indie Lyrics

04/02 美國的拉丁精神：龐普、桑切斯、莉拉·唐絲
The Latin Spirit in America: Lila Downs and Poncho Sanchez

05/02 品嘗視覺·相·像
Visual Expressions in Indie Art

19/02 與貝多芬共舞：九大文響曲
The Nine Symphonies of Beethoven – Master of the Dance

19/02 《今夜歌舞昇平》新上海的音樂文化
Music Culture of Shanghai Revisited

示範講座 Lecture Demonstrations

24/02 音樂在挪威：從文化黃金時代到工業石油時代
The Music of Norway from a cultural 'golden age' to an industrial 'oil age'

28/02, 05/03 貝多芬及其九大交響曲
Beethoven and his Symphonic Cycle

音樂會前講座 Pre-concert Talks

22/02 清風銅管五重奏
The Fresh Air Brass Quintet

11/03 巴西絃四重奏
The Brazilian Guitar Quartet

12/03 伊薩依四重奏
The Ysaye Quartet

16/03 兩極室樂團
The Ensemble Antipodes

工作坊 Workshops

21/01 巧手結他工作坊
Guitar Workshop

13/02 亞洲舞劇場新勢力
New Asian Movement Technique

16/03 西班牙國立舞劇院
Ballet Nacional de España

17/02-07/04 閱讀我城：文學x城市
i-City Reading Workshop

18/03 荷蘭舞劇場III 芭蕾舞訓練、現代舞訓練、工作坊
Nederlands Dans Theater III Classical Training, Contemporary Training, Workshop

展覽 Exhibitions

17/02-20/03 2005年香港藝術節節目圖片展
Photographic Exhibition of the 2005 Hong Kong Arts Festival

17/02-20/03 貝多芬及其D小調第九交響曲，作品125
德國波恩貝多芬故居博物館圖片展
Ludwig van Beethoven and his Ninth Symphony, Op.125 A Photo Exhibition from the Beethoven-Haus Bonn, Germany

展覽導賞團 Exhibition Guided Tours

19/02 貝多芬故居博物館大師介紹圖片展內容
Walk through the Exhibition with a Beethoven-Haus Representative

沙龍 Salon Sessions

15/01 文學「變身」
Adapting from Literature

15/01 從距離中看香港劇場
Hong Kong Theatre from a Distance

22/01 香港有沒有「政治劇場」？
Do We Have 'Political Theatre' in Hong Kong?

05/03 中國先鋒劇場
Contemporary Theatre in China

特別節目 Special Programmes

18/03 荷蘭舞劇場大師紀錄片研討分享會
Nederlands Dans Theater III Video Introduction

18-30/04 羽蘭海牙舞師大師師會面
Kylian Foundation: Local choreographer/dancer to attend the Final Rehearsal of Kylian's new work in The Hague

節目詳情請參閱藝術節加料節目小冊子或瀏覽藝術節網頁
For details please refer to our booklet of Festival Plus or Festival Website